

# Julia C. Romanchuk-Weisenberg

## Curriculum Vitae

### ADDRESS

[jweisenberg@notes.cc.sunysb.edu](mailto:jweisenberg@notes.cc.sunysb.edu)  
[www.julieweisenberg.com](http://www.julieweisenberg.com)

### EDUCATION

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK UNIVERSITY, 2009  
PhD Linguistics

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 2001  
M.A. Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL)

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 1998  
B.A. *cum laude*, Hispanic Languages and Literature

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, 1994  
A.A.S. Sign Language Interpreting

### GRANTS

CITY UNIVERSITY OF NEW YORK INTERPRETER EDUCATION PROJECTS, 2001-2005  
Principle Investigator of the grant to the Suffolk County Community College ASL Studies-Interpreter Training Program (\$1,500.00, yearly)

### RESEARCH

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 2010  
Department of Linguistics  
*Mouthing in foreign-to-foreign deaf communication: Russian Sign Language (РЖЯ) and American Sign Language (ASL)* (in preparation)

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 2009  
Department of Linguistics  
*Get Your Uber Micro Down: Exploring Gaming Language.* (in preparation)

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 2009  
Department of Linguistics  
Thesis: *Audience Effects in Sign Language Interpretation*  
Dissertation committee members: Frank Anshen, S.N. Sridhar, Mark Aronoff, Robert Hoberman, Wendy Sandler

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 2003  
Department of Linguistics  
Simultaneous Code-mixing in ASL Interpretation,  
Unpublished qualifying paper

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, 2002  
Department of Linguistics  
Salience in American Sign Language Loanwords,  
Unpublished qualifying paper

## TEACHING

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, September 2007-present  
Department of Linguistics  
Stony Brook, New York 11794

*Lecturer:*

ESL 194 English Skills for US Residents  
ESL 193 Advanced Composition  
ESL 192 Intermediate Composition  
LIN 200 Language in the United States  
LIN 541 Bilingualism  
LIN 307/LIN542 Sociolinguistics  
LIN 532 Second Language Acquisition  
LIN 496 Senior Honor's Project in Linguistics (supervising Katie LoBiondo,  
thesis: "Code-Switching in Second Language Learning")

HERBERT H. LEHMAN COLLEGE, January 2007-present  
Department of Middle and High School Education  
Bronx, New York 10468

*Adjunct Instructor:*

ESC 707 Project Seminar - TESOL  
ESC 707 Project Seminar - English  
ESC 705 Methods of Educational Research - TESOL  
ESC 760 Second Language Learning & Teaching  
ESC 725 Teaching English Grammar  
SPE 703 Language and Linguistics  
ESC 708 Project Seminar - Portfolio Development

LONG ISLAND UNIVERSITY-BROOKLYN CAMPUS, September 2006-May 2007  
Department of Teaching & Learning-Graduate Program in TESOL/Bilingual  
Education  
Brooklyn, New York 11201

*Adjunct Instructor:*

TAL804 Fundamentals of Linguistics  
TAL865 Psycholinguistics & Second Language Acquisition

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, September 2006-August  
2007

Department of Linguistics

*Adjunct Instructor:*

ESL 192 Intermediate Composition  
ESL 598 Advanced Oral Aural

ESL 198 Advanced Oral Aural Skills and Accent Improvement

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, Summer 2004-present  
Department of Linguistics

*Adjunct Instructor:* SLN 111 American Sign Language I  
SLN 112 American Sign Language II

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, September 2001-December 2005  
Department of Education Health & Human Services:  
ASL Studies/Interpreter Education Program  
Selden, New York 11784-2899

*Assistant Professor & Coordinator:*

SL10 American Sign Language I  
SL 14 American Sign Language II  
SL20 American Sign Language III  
SL26 Introduction to Interpreting & Transliteration  
SL28 Comparative Linguistics  
SL24 Fingerspelling  
SL23 Contemporary Issues in Deafness  
SL38 Technical Sign Language

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, Summer 2001-2003  
Department of Linguistics  
Teaching Assistant: SLN 111 American Sign Language I  
SLN 112 American Sign Language II

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, September 1999-May 2001  
Department of Education Health & Human Services  
Adjunct Instructor: SL10 American Sign Language I  
SL 14 American Sign Language II  
SL24 Fingerspelling

COMMACK UNION FREE SCHOOL DISTRICT, OCTOBER 1999-May 2000  
Department of Adult Continuing Education  
Instructor: Elementary Sign Language I

CHASE AUTO FINANCE, GARDEN CITY, November 1999-June 2000  
Instructor: Elementary Sign Language I

#### PUBLICATIONS

(created for the New York State Professional Development for Educational  
K-12 Interpreters Project)

Weisenberg, J. & M. Altuna (2000) Auditory Memory: Listening for  
Meaning, Chunking, Improving Short-term Memory Skills

Weisenberg, J. & M. Altuna (2000) Auditory Memory: Listening, Visual Rehearsal & Short-term Memory Skills

Weisenberg, J. & M. Altuna (2000) Linguistic Aspects of ASL: Basic Aspects of ASL and English Phonology

Weisenberg, J. & M. Altuna (2000) Semantic Integrity

Weisenberg, J. & M. Altuna (2000) Linguistic Aspects of ASL – Analyzing Signs: Classifiers, Number Incorporation, Modulations, & Repetitions

Weisenberg, J. & M. Altuna (2000) Linguistic Aspects of ASL – Analyzing Signs: Emotion, Cognition, Referent, Time Line, & Prepositions

---

Weisenberg, J. (to appear) *Mouthing: A Discourse Strategy in English-to-American Sign Language Interpretation*. Proceedings of the Bilbao-Deusto Conference in Linguistics. Bilbao, Spain.

Weisenberg, J. & E. Garcia. (2007) From Telephone to Dialtone: A Look at Video-relay Interpreting. Registry of Interpreters for the Deaf Views. Issue June. Alexandria: VA p. 10-39

PRESENTATIONS

2001

Weisenberg, J. *Medical & Physical Concerns of the Educational Interpreter*, Brentwood, Suffolk Community College, Jan. 16, 2001

Weisenberg, J. *Auditory Memory: Listening for Meaning, Chunking, Improving Short-term Memory Skills*. Riverhead, Suffolk Community College, Jan. 27, 2001

Weisenberg, J. *Auditory Memory: Listening, Visual Rehearsal & Short-term Memory Skills*, Riverhead, Suffolk Community College, Jan. 27, 2001

Weisenberg, J. *Cross-Cultural Issues in the Classroom*. CELT TA Development Workshops. April 2001. Stony Brook University. (co-presenter)

Weisenberg, J. *Linguistic Aspects of ASL: Basic Aspects of ASL and English Phonology*, Brentwood, Suffolk Community College, June 2, 2001

2002

Weisenberg, J. *Handshape Markedness in American Sign Language Loanwords*. Linguistic Society of America Conference, San Francisco, CA, Jan. 3-6, 2002

Weisenberg, J. *Teaching the Deaf Student*. Professional Education Preparation (PEP). Department of Linguistics. State University of New York at Stony Brook, April 17, 2002.

Weisenberg, J. *Simultaneous Code-mixing in Sign Language*

*Interpretation*. Brownbag talk. State University of New York at Stony Brook, Department of Linguistics, Nov. 6, 2002.

Weisenberg, J. *Linguistic Aspects of ASL: Emotion, Cognition, Referent, Time Line, & Prepositions*. Suffolk County Community College, Selden, NY. Nov. 16, 2002.

2003 Weisenberg, J. *Simultaneous Code-mixing: An examination of ASL-English Bilingual Interpreters*. Brownbag talk. State University of New York at Stony Brook, Department of Linguistics, Nov.19, 2003

2004 Weisenberg, J. *Simultaneous Code-mixing in American Sign Language Interpretation*. Linguistic Society of America Conference, Boston MA, Jan. 9, 2004

Weisenberg, J. *Saliency in American Sign Language Loanwords*. Hawaii International Conference on Arts & Humanities, Honolulu, HI, January 10, 2004

Weisenberg, J. *Simultaneous Code-mixing in American Sign Language Interpretation*. Hawaii International Conference on Arts & Humanities, Honolulu, HI, January 11, 2004

2005 Weisenberg, J. *The Effects of Video-relay on American Sign Language*. Brownbag talk. State University of New York at Stony Brook, Department of Linguistics, Nov. 9, 2005. Co-presented with Emmanuel Garcia.

2006 Weisenberg, J. *Mouthing: A Discourse strategy in American Sign Language interpreting*. BIDE (Bilbao-Deusto) Student Conference in Linguistics. Bilbao, Spain. June, 2006

2007 Weisenberg, J. *From Telephone to Dial-tone: A Look at real-time interpretation*. Brownbag talk. State University of New York at Stony Brook, Department of Linguistics, March 21, 2007

Weisenberg, J. *From Telephone to Dial-tone*. State University of New York at Stony Brook, Department of Psychology, Adaptive Spoken Dialog Project Mini-conference. May 7, 2007

Weisenberg, J. *Audience Design Effects in Interpretation*. Integrating Gestures Conference International Society for Gesture. Evanston, IL. June 18-21, 2007.

2009 Weisenberg, J. *Audience Effects in Sign Language Interpretation*. Department of Linguistics. *Dissertation defense*. Stony Brook, NY; April 13, 2009

Weisenberg, J. *Get Your Uber Micro Down: Exploring Gaming and Its Language*. Brownbag talk. State University of New York at Stony Brook, Department of Linguistics, December 9, 2009

2010 Weisenberg, J. *The Role of Mouthing in Foreign-Deaf Interaction: American Sign Language and Russian Sign Language*, Frankfurt - Oder,

Germany, International Society for Gesture Studies Conference 2010,  
European University Viadrina, July 25, 2010

Weisenberg, J. *The Role of Mouthing in Foreign-Deaf Interaction:  
American Sign Language and Russian Sign Language.* Brownbag talk.  
State University of New York at Stony Brook, Department of Linguistics.  
November 10, 2010

SERVICE

DEPARTMENTAL

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, September 2007-  
present  
ESL Department  
Rater/Evaluator for *Speaking Proficiency English Assessment Kit (SPEAK)*  
testing

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, September 2006-  
December 2007  
American Sign Language Club  
Advisor

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, Sept 2001-December 2005  
American Sign Language Club  
Advisor

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, January 2001-December 2005  
ASL Studies & Interpreter Education Program  
Interpreter Mentor

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, Sept 2001-December 2005  
Department of Education, Health & Human Services  
ASL Studies & Interpreter Education Program  
Colloquia organizer

SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE, Sept 2001-May 2002  
Department of Education, Health & Human Services  
New York State Program Review of the American Sign Language Studies  
& American Sign Language Interpreter for the Deaf programs  
Committee member, co-author

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, Sept 2001-Dec 2001  
Department of Linguistics  
Colloquia organizer

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK, Sept 2000-Spring 2001  
Language, Journal of the Linguistic Society of America  
Editorial Assistant

INTERNATIONAL

ROUTLEDGE – TAYLOR AND FRANCIS GROUP PUBLISHERS, December 2009-present  
Book reviewer

CONSOLE 18 CONFERENCE, BARCELONA ,SPAIN, 2009  
Center for Theoretical Linguistics Universitat Autònoma de Barcelona  
Abstract reviewer

DOMESTIC/LOCAL

SYNC CONFERENCE, STONY BROOK, NY, DECEMBER 4, 2010  
Stony Brook University (CUNY Graduate Center, SUNY Stony Brook, NYU,  
and Yale)  
Abstract reviewer

CONFERENCES

THE 34<sup>TH</sup> ANNUAL MEETING OF THE  
NORTH EASTERN LINGUISTIC SOCIETY, November 7-9, 2003  
State University of New York at Stony Brook, Stony Brook, NY  
Registration table volunteer

16TH ANNUAL WORKSHOP ON FORMAL APPROACHES TO SLAVIC LINGUISTICS (FASL)  
State University of New York at Stony Brook, May 4-6, 2007  
Catering arrangement volunteer

EMPLOYMENT

SORENSEN COMMUNICATIONS, June 2005-present  
Video-relay Interpreter

STONY BROOK UNIVERSITY HOSPITAL, January 2000-present  
On-call Interpreter

MILL NECK SERVICES FOR DEAF ADULTS, August 1999-present  
Interpreter

NEW YORK SOCIETY FOR THE DEAF (NYSB), January 1999-present  
Interpreter

FAMILY SERVICE LEAGUE, March 2007-December 2007  
Family case management interpreter

AVALON GARDENS REHABILITATION CENTER, May 2005-Aug 2005  
Medical interpreter

BLOOMSBURG UNIVERSITY, Summer 2004  
ASL/English Interpreting Program (BS)  
Interpreter Mentor

NEW YORK CITY METRO RID, June 2000-January 2001  
Local Test Administrator (LTA) Coordinator

NEW YORK STATE PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR EDUCATIONAL  
INTERPRETERS K-12 PROJECT, Dec 2000-2006  
Trainer, Module Developer, Interpreter Mentor, Presenter

CLEARY SCHOOL FOR THE DEAF  
SECONDARY PROGRAM, September 1994-June 1999

Interpreter/Tutor

DEAF & HARD-OF-HEARING INTERPRETING  
SERVICES (DHIS), July 1997-January 2000  
Interpreter

LEXINGTON VOCATIONAL SERVICES, February 1999-May 1999  
Interpreter

VOLUNTEER WORK      *Sisterhood of Temple Isaiah* of Stony Brook, New York.  
<http://www.tisbny.org/>

CERTIFICATIONS      *Certificate of Interpretation (CI)*  
Registry of Interpreters for the Deaf, May 12, 1999

*Certificate of Transliteration (CT)*  
Registry of Interpreters for the Deaf, Jun 3, 1998

PROFESSIONAL  
AFFILIATIONS

American Sign Language Teachers Association (ASLTA)  
National Registry of Interpreters for the Deaf (RID)  
New York City Metro RID (NYCMRID)  
National Association of the Deaf (NAD)  
Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)  
Linguistic Society of America (LSA)  
Long Island Registry of Interpreters for the Deaf (LIRID)  
International Society for Gesture Studies (ISGS)

PROFESSIONAL  
DEVELOPMENT - PARTICIPATION IN CONFERENCES, SEMINARS, COURSES

1995                      *ASL Semantics*; March 4-5, 1995; The Bicultural Center, Riverdale, MD.

*ASL for Interpreters*, Days Hotel, New York City, NY, pres. Anna Witter-  
Merithew; March 24, 25, 26, 1995

1996                      *Total Immersion ASL Workshop for Cleary School for the Deaf*, Nesconset,  
NY; pres. Keith Cagle, Larry Smolik, Anna Witter-Merithew; March 14-15,  
1996

1998                      *Applying the Gish Model in the Educational Setting*, Long Island, NY:  
pres. Mary Darragh MacLean; March 3, 1998

*Deaf Tend Yours: The Importance of Non-Manual Signs in ASL* .  
Columbia University, New York, NY: May 16-17, 1998

1999                      *Signs of Art*, Metropolitan Museum of Art, New York, NY: pres. Mara  
Zuckerman, March 20, 1999

- 2000 *Overview of the VISTA Curriculum, Level I*, Lexington School for the Deaf; pres. Marina Fanshteyn, February 5, 2000
- Ethics & Decision Making Part I*, Mill Neck Services for Deaf Adults, Oyster Bay, New York: pres. Mary Darragh MacLean, March 4, 2000
- LTA Workshop*, Columbia University, New York, NY: pres. Mike Canale March 31, 2000
- Ethics & Decision Making Part II*, Mill Neck Services for Deaf Adults, Oyster Bay, New York: pres. Mary Darragh MacLean, April 8, 2000
- Train the Trainers - NYSED Educational Interpreters K-12 Project*. Selden, New York: pres. Marilyn Mitchell, MS CSC, December 16, 2000
- 2002 *The Art of Questioning* - Suffolk County Community College, Selden: pres. Dan Gilhooley, February 13, 2002
- Master Mentor Workshop*. Suffolk County Community College, Selden, NY. pres. Marilyn Mitchell, October 5, 2002
- 2003 *Foundations of the Interpreting Process I*, Suffolk County Community College, Selden, NY. pres. Betty Colonomos, April 4, 5, & 6, 2003
- 2004 *OSHA Training*, Mill Neck Interpreting Services, Hofstra University, March 6, 2004
- Marking Topic Boundaries in Signed Interpretation and Transliterating*, Gallaudet University, pres. Dr. Betsy Winston, March 26, 2004.
- Spatial Mapping in ASL Discourse*, Gallaudet University, pres. Dr. Betsy Winston, March 27, 2004.
- Differences Between Deaf & Hearing Culture*, New York University, New York, NY, pres. Tom Holcomb, April 24, 2004
- Foundations of the Interpreting Process I*, Suffolk County Community College, Selden, NY. pres. Betty Colonomos, June 4-6, 2004
- Teaching of Fingerspelling and Numbers*, Suffolk County Community College, Selden, NY. pres. Arkady Belozovsky, June 18-19, 2004
- The Anatomy of ASL for Interpreters: Advanced Classifiers & Eye Gaze*, Suffolk County Community College, Selden, NY. pres. Arkady Belozovsky, July 17-18, 2004
- 2005 *Viva La ASL! Pennsylvania ASL Teachers Association Conference*, Arcadia University, Pennsylvania, April 7-10, 2005:  
     Teaching ASL Literature in the Classroom  
     ASL Mentoring: A Win-Win Solution  
     Teaching Students Sex Signs

Mouth Morphemes or ASL Slang  
How to Create a Digital ASL Presentation

*2005 Maine RID State Conference: ASL Prosody for Advanced and Deaf Interpreters, May 2-21, 2005*

*2005 Maine RID State Conference: Non-Surgical Facelift with ASL Classifiers for Advanced and Deaf Interpreters, May 2-21, 2005*

*2005 Maine RID State Conference: Non-Surgical Facelift with ASL Classifiers for Advanced and Deaf Interpreters, May 2-21, 2005*

*2005 Maine RID State Conference: Mentoring Through Process Mediation, May 2-21, 2005*

*Sorenson VRS Training, Sorenson Communications, Manhattan, NY, June 15, 2005*

*The Ergonomic Workstation: How Can I Use It Better and How Can I Avoid High Risk Interpreting Behaviors, August 24, 2005*

*Introduction to NAD RID NIC Exam, Long Island Registry of Interpreters for the Deaf, Garden City, NY, September 10, 2005*

2007

*Gesture Focus Group Speakers' Series: "Forms and meanings of gestures: a linguistic approach to the description and analysis of gestures." Guest speaker: Cornelia Müller, European University Viadrina Frankfurt/ Oder, Germany; Stony Brook University, March 2-3, 2007*

*International Sign Workshop: What is it and how to do it? Workshop presented by Bill Moody. New York, NY. April 21, 2007.*

*PST168 Video-Interpreting course, Gallaudet University, Washington, DC May 2007-June 2007*

*Adaptive Spoken Dialog Project Mini-conference. State University of New York at Stony Brook, Department of Psychology, May 7, 2007*

*Integrating Gestures Conference International Society for Gesture. Evanston, IL. June 18-21, 2007.*

2008

*SORENSEN COMMUNICATIONS. Vicarious Trauma Workshop, New York, NY, December 3, 2008*

2009

*Show Me the Register: Appropriate ASL to English Selections. Sign Talk workshop. Brooklyn, NY. June 14, 2009.*

*Teaming in the VRS Setting. Workshop presented by Debbie Olsen and Christopher Tester. SORENSON COMMUNICATIONS, August 11, 2009.*

2010

*Demand Control Schema-Supervision and Case Conferencing.* Presented by Robyn Dean. Hunter College, New York, NY. February 6-7, 2010.

*The Journey from Freelance to Corporate: Show Me the Numbers.* New York, NY - video-relay interpreting workshop, Sorenson Communications. April 17, 2010.

*Creating Positivity in the Workplace,* New York, NY. Video-relay Interpreting workshop, SORENSON COMMUNICATIONS, June 24, 2010

*Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Region I Conference:* Albany, NY, Marriot Hotel, August 12-15, 2010

*Making the Pieces Work Together, NIH Grant Sections: Significance, Innovation, and Approach.* Principle Investigators Association; Naples, Florida, September 16, 2010

*Writing Excellent Grant Proposals: Getting Your Science Funded,* Principle Investigators Association; Naples, Florida, October 6, 2010

*Medical Interpreting Series: The Hospital Setting.* Presented by Laurie Nash. Sign Talk: Comprehensive Network; New York, NY, October 9, 2010

*Medical Interpreting Series: Medical Concepts and Terminology for the Sign Language Interpreter.* Presented by Laurie Nash. Sign Talk: Comprehensive Network; New York, NY, November 6, 2010

#### REFERENCES

Professor Susan Brennan  
Department of Psychology  
State University of New York at Stony Brook  
[Susan.brennan@sunysb.edu](mailto:Susan.brennan@sunysb.edu)

Prof. Marianne Catalano  
Dept of Linguistics- ESL coordinator  
State University of New York at Stony Brook, SBS S201  
Stony Brook, NY 11794-4376  
(631) 632-7777  
[marcatal@notes.cc.sunysb.edu](mailto:marcatal@notes.cc.sunysb.edu)

Professor Robert Hoberman  
Dept. of Linguistics  
State University of New York at Stony Brook, SBS S201  
Stony Brook, NY 11794-4376  
(631) 632-7777  
[rdhoberman@notes.cc.sunysb.edu](mailto:rdhoberman@notes.cc.sunysb.edu)

Professor Gurprit Bains  
Dept. of Education  
TESOL and Bilingual Education  
Long Island University, Pratt Bldg, 2<sup>nd</sup> flr.

1 University Plaza  
Brooklyn, NY 11201-8423  
(718) 488-1180  
[gurprit.bains@liu.edu](mailto:gurprit.bains@liu.edu)

Asst Professor Joye Smith  
Dept. of Middle & High School Education  
Lehman College, Carman Hall B29  
250 Bedford Park Blvd West  
Bronx, NY 10468  
718-960-8171  
[joye.smith@lehman.cuny.edu](mailto:joye.smith@lehman.cuny.edu)